

行政院公共工程委員會 函

地址：11010 台北市松仁路3號9樓

聯絡人：陳巧靜

聯絡電話：(02)87897612

傳真：(02)87897584

100

臺北市開封街2段40號2樓

受文者：中華民國營造工程工業同
業公會全國聯合會

發文日期：中華民國105年4月12日

發文字號：工程技字第10500107950號

速別：最速件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如說明

主旨：函轉外交部函，為關於蒐集並運用「亞洲開發銀行」
(ADB)商機資訊事，請轉知所屬會員參考運用，請查照。

說明：檢送外交部105年4月11日外國組四字第10527506380
號函影本乙份。

正本：中華民國工程技術顧問商業同業公會、中華民國營造工程工業同業公會全國聯合會

副本：內政部、工程產業全球化專案辦公室(以上皆含附件)

主任委員 許俊逸

本案依分層負責規定授權業務主管決行

中華民國營造工程工業 同業公會全國聯合會
105. 4. 18
總收文號：0813

檔 號	號	
保存年限	年	
分 類	類	頁
附件 (件)		

外交部 函

地址：臺北市凱達格蘭大道二號
 承辦人：尹文新
 電話：23482542
 電子信箱：whyin@mofa.gov.tw

受文者：行政院公共工程委員會

發文日期：中華民國105年4月11日
 發文字號：外國組四字第10527506380號
 速別：最速件
 密等及解密條件或保密期限：
 附件：如文(10527506380-0-0.pdf)

主旨：關於蒐集並運用「亞洲開發銀行」(ADB)商機資訊事，詳如說明，敬請查照惠辦。

說明：

- 一、亞銀於本(105)年3月16日至17日在菲律賓馬尼拉舉辦「第7屆亞銀商機博覽會」，我政府及民間業者共28人出席與會，較上屆我團僅15人與會情況明顯成長，顯示我業者對亞銀商機之重視。
- 二、依據亞銀之統計，亞銀成立至2014年底，其「供應與承包案」共194,667件，總金額達1,352億美元，我國業者僅得200件，金額約4.7億美元，而近年我幾無參與標案。在「顧問案」方面，亞銀在前述期間計有45,584件，總金額為99.8億美元，我國業者僅獲60件，總金額約4,721萬美元，顯示我政府與業者在爭取亞銀商機仍有成長空間。
- 三、為協助我國業者取得亞銀商機資訊，積極拓展與亞銀之合作關係，本部爾後將不定期提供亞銀公告之標案計畫中文摘要與原文，以利貴單位參考及轉知我業者。檢送本期亞銀公告之標案計畫中文摘要與原文2則共8頁，敬請參辦。

工程會 1050411

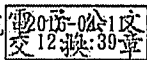


10500107950



正本：財政部、中央銀行、經濟部、行政院公共工程委員會、財團法人中華民國對外貿易發展協會、中國輸出入銀行

副本：行政院



裝

訂

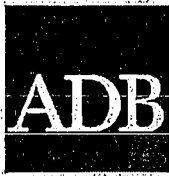
線



亞洲開發銀行(Asian Development Bank)商情蒐集摘要	
中文標題摘要:	L3060(SF)/3061(PAL): 羅曼-莫圖公共衛生計畫
原文標題:	L3060(SF)/3061(PAL): Koror-Airal Sanitation
計畫對象:	帛琉(Palau)
計畫摘要:	挖掘及鋪設 290 公尺長直徑 20 公分 PN10 HDPE 壓力水管、2 公里 160 公尺長直徑 50 公分之 UPVC 重力式下水道、興建一座汗水廠等。
投標廠商資格	● 5 年內曾承攬 2 件最低金額 400 萬美元以上之類此合約等。 ● 五年內有表列之工程建設經驗。 ● 平均年營業額至少 900 萬美元。 ● 資本額至少 1,200 萬美元。
公告日期:	2016 年 3 月 23 日
投標截止日期:	2016 年 5 月 4 日下午 1 時
全文網址連結:	http://www.adb.org/sites/default/files/coso/pal3060-KASP-ICB_02.pdf

註:

1. 亞洲開發銀行商情全列表可至網址
<http://www.adb.org/site/business-opportunities/operational-procurement/goods-services> 查詢。
2. 中美洲銀行商情全列表可至網址
<http://adquisiciones.bcie.org/participation-opportunities/current-processes/> 查詢(僅有西班牙文版)。
3. 歐洲復興開發銀行(EBRD)商情摘要請逕上臺灣歐銀業務發展辦事處 <http://www.ebrdbusiness.com.tw/> 查詢。



Invitation for Bids

Date:	23 March 2016
Loan No. and Title:	L3060 (SF) / 3061 (PAL): Koror-Airai Sanitation Project
Contract No. and Title:	KASP-Works JCB-02: Sewer Network Rehabilitation and Expansion Works at Koror
Deadline for Submission of Bids:	04 May 2016; 13:00 hrs.

1. The Government of the Republic of Palau has received financing from the Asian Development Bank (ADB) towards the cost of **Koror – Airai Sanitation Project (KASP)**. Part of this financing will be used for payments under the contract named above. Bidding is open to Bidders from eligible source countries of the ADB.
2. The **Palau Public Utilities Corporation** ("the Employer") invites sealed bids from eligible Bidders for the construction and completion of the **Sewer Network Rehabilitation and Expansion Works at Koror**. The works typically comprise, among others, the rehabilitation and expansion of sewer network within the area.

The scope of works includes excavation and laying of 200mm (8 inch) dia. PN10 HDPE force main of about 200 meters length and 500mm dia. UPVC gravity sewers with a length of 2,160 meters; plus construction of 1 new sewage pumping station.

In addition the following: excavation and laying of 300mm (12 inch) dia. PN10 HDPE pressure pipeline of about 290 meters length rerouting part of the existing force main from SPS A1, also improvements to 35 minor pumping stations in Koror and Meyuns Island.

The works also involve ground water control, steel works and covers, including backfilling, site restoration and traffic control, and site works including asphalt and concrete road reinstatement, fencing and restoration as well as installation of pumps and pipe work, electrical control rooms, electrical control panels and power supply ("the Works").

3. **International Competitive Bidding** will be conducted in accordance with ADB's Single-Stage: One-Envelope bidding procedure and is open to all Bidders from eligible countries as described in the Bidding Document.
4. Only eligible Bidders with the following key qualifications should participate in this bidding. Fail-Pass qualification criteria will be used to check responsiveness of Bids.
 - Constructed at least two similar projects within the last five (5) years with a minimum value of US\$ 4,000,000 and a minimum construction experience in the following key activities during the last five years.

Asian Development Bank

- a. Sewer construction and rehabilitation of main sewer lines of at least 2,000 meters.
 - b. Construction and rehabilitation of Submersible Pump Stations.
 - c. Mechanical and Electrical supply, installation, and commissioning of submersible pumps and controls.
 - d. All other experience requirements stated in the bidding documents.
 - Financial Requirements:
 - a. Average Annual Construction Turnover of at least \$9,000,000
 - b. Financial Resources of at least \$1,200,000
 - Minimum Equipment and Personnel as required in the Bidding Documents.
5. To obtain further information and inspect the bidding documents, Bidders should contact:
- Ms Dee Lola Reklai
 Project Management Unit (PMU)
 Palau Public Utilities Corporation (PPUC) Water and Wastewater Operations
 PO Box 10207, Malakal, Koror
 Republic of Palau 96940
 Tel. No. 680-488-3870/3872
 Fax No. 680-488-5844
 E-mail Address: kasp@ppuc.com

6. Interested Eligible Bidders can obtain copies of the **PAL3060/61-KASP-Works ICB-02** bid documents through one of the following sources:

A. Softcopy of the Bidding Documents

- (i) Through E-mail request: PPUC request all prospective bidders to email details of the company (company address, e-mail address, name of contact person, telephone number/s, and fax number/s) to PPUC at kasp@ppuc.com and kasp@ppuc.com to keep all the prospective bidders informed of any amendment to the bidding documents

- (ii) The bidding documents may be downloaded from the following links;

<http://www.adb.org/sites/default/files/coso/ICB-02-KASP-Koror-Feb-2016-Vol-1.pdf>
<http://www.adb.org/sites/default/files/coso/ICB-02-KASP-Koror-Feb-2016-Vol-2.pdf>
<http://www.adb.org/sites/default/files/coso/ICB-02-KASP-Koror-Feb-2016-Vol-2A.pdf>
<http://www.adb.org/sites/default/files/coso/ICB-02-KASP-Koror-Feb-2016-Vol-3.pdf>
<http://www.adb.org/sites/default/files/coso/ICB-02-KASP-Koror-Feb-2016-Vol-4.pdf>
<http://www.adb.org/sites/default/files/coso/ICB-02-KASP-Koror-Feb-2016-Vol-5.pdf>

Bidders downloading the bidding documents from these links do so at their own risk. PPUC request all prospective bidders to email details of the company (company address, e-mail address, name of contact person, telephone number/s, and fax number/s) to PPUC at kasp@ppuc.com to keep all the prospective bidders informed of any amendment to the bidding documents.

- (iii) Eligible Bidders that will download the BDs shall pay a non-refundable fee of One hundred US dollars (US\$100) to the address below upon submission of their bids. US Currency is accepted in the form of following:

Asian Development Bank

Cashier's Check, On-island Check, US Currency- Cash.

Credit Cards: VISA, MasterCard

Wire Transfer: Please submit your request for wire transfer information and \$13 wire-transfer fee.

Payments should be made to Palau Public Utilities Corporation. Payments made in person should be submitted to the PPUC Cashiers at Oldia's Building, Medalaii, Koror

B. Hardcopy of the Bidding Documents

Prospective Bidders may also obtain hard copies of the Bidding Documents at Palau Public Utilities Corporation (PPUC), PO Box 1372, Oldia's Building, Medalaii, Koror, Republic of Palau 96940 upon payment of a non-refundable fee of Five hundred US dollars

(US\$500) if collected by hand and an additional payment of US\$300 if documents need to be posted / couriered).

7. Deliver your bid:

- to the following address

Attention:

Mr. KIONE J. ISECHAL

Chief Executive Officer/General Manager
Palau Public Utilities Corporation (PPUC)
PO Box 1372,
2nd Floor, Oldia's Building, Medalaii, Koror
Republic of Palau 96940
Telephone No. 680-488-8742
Fax No. 680-488-5844
E-mail Address: kji@ppuc.com

- on or before the deadline: **04 May 2016 at 13:00 hrs.**
- including hard copy (1 original plus 2 copies) with supporting electronic copy as described in Section 2 (Bid Data Sheet).
- together with a Bid Securing Declaration as described in Section 2 (Bid Data Sheet) of the Bidding Documents.

Bids will be opened after the deadline for bid submission at 14:00 hrs in the presence of Bidders' representatives who choose to attend.

Asian Development Bank

亞洲開發銀行(Asian Development Bank)商情蒐集摘要	
中文標題摘要：	L3336-PRC：湖南東江湖環境保護與管理計畫
原文標題：	L3336-PRC: Hunan Dongjiang Lake Integrated Environmental Protection and Management Project
計畫對象：	中國大陸(China)
計畫摘要：	在白朗、東平、龍興、平遙、連平、靖江等鄉村地區興建廢水集中管線及中央化廢水處理設施
投標廠商資格	● 平均年營業額(以3年內所有進行中或已完成之合約計算): -W1-WW2: CNY15,300,000.00 (人民幣) -W1-WW3: CNY18,000,000.00 -W1-WW4: CNY47,300,000.00 -W1-WW5: CNY47,600,000.00 ● 現金流量至少: -W1-WW2: CNY2,620,000.00 -W1-WW3: CNY3,070,000.00 -W1-WW4: CNY8,110,000.00 -W1-WW5: CNY8,160,000.00 ● 需在過去五年內擔任過至少兩次承包商或分包商或管理承包商(必須為成功完成者且承包內容需是與本案相似或相關)每次承包金額至少: -W1-WW2: CNY 490 萬 -W1-WW3: CNY 580 萬 -W1-WW4: CNY 1,510 萬 -W1-WW5: CNY 1,520 萬 ● 不曾被亞洲開發銀行或中國大陸政府宣布為不合格之廠商
公告日期：	2016 年 3 月 30 日
投標截止日期：	2016 年 4 月 28 日上午 10 時(北京時間)
全文網址連結：	http://www.adb.org/sites/default/files/coso/prc3336-W1-WW2_3_4_5_1.pdf

註：

1. 亞洲開發銀行商情全列表可至網址
<http://www.adb.org/site/business-opportunities/operational-procurement/goods-services>
查詢。
2. 中美洲銀行商情全列表可至網址
<http://adquisiciones.bcie.org/participation-opportunities/current-processes/> 查詢(僅有西班牙文版)。
3. 歐洲復興開發銀行(EBRD)商情摘要請逕上臺灣歐銀業務發展辦事處
<http://www.ebrdbusiness.com.tw/> 查詢。



Invitation for Bids

Date:	30 March 2016
Loan No. and Title:	L3336-PRC: Hunan Dongjiang Lake Integrated Environmental Protection and Management Project
Contract No. and Title:	Contract No.: W1-WW2 W1-WW3 W1-WW4 W1-WW5
Deadline for Submission of Bids:	28 April 2016; 10:00 A.M. (Beijing Time)

1. The People's Republic of China has received a loan from the Asian Development Bank towards the cost of **Loan 3336-PRC Hunan Dongjiang Lake Integrated Environmental Protection and Management Project**. Part of this loan will be used for payments under the contract (**Contract No.: W1-WW2**) Village WWTPs and Sewer Networks for Bailang and Dongping Towns; (**Contract No.: W1-WW3**) Village WWTPs and Sewer Networks for Longxi, Qingyao and Lianping Towns; (**Contract No.: W1-WW4**) Village WWTPs and Sewer Networks for Qingjiang, Chukou and Huangcao Towns and (**Contract No.: W1-WW5**) Village WWTPs and Sewer Networks for Dongjiang and Zhoumensi Towns. Bidding is open to Bidders from eligible source countries of the ADB.

2. The **Zixing City Urban and Rural Environmental Protection Investment and Financing Center** now invites sealed bids from all eligible and qualified bidders for the construction and completion of the project.

The Works consist of: Constructing sewage collection piping system, establishing centralized sewage treatment facilities in rural area to treat rural sewage and building individual sewage treatment facilities.

The Intended Completion Date for the whole of the Works shall be 210 calendar days from the Start Date.

3. **National Competitive Bidding** will be conducted in accordance with ADB's **Single-Stage, One-Envelope** bidding procedure and is open to all bidders from eligible countries as described in the Bidding Document.

4. Interested eligible bidders may obtain further information from Zixing City Urban and Rural Environmental Protection Investment and Financing Center, Attention: Ms. Li Lan, Address: 4/F, Agricultural Machinery Bureau No. 153 Jinning Rd., Tangdong Street, Zixing City, e-mail: yhdkxmb@163.com, and inspect the Bidding Documents at the address given below from March 30th, 2016 to April 27th, 2016 (excluding weekends and holidays), between 10:00-16:00 hours (Beijing time).

Asian Development Bank

5. The attention of prospective Bidders is drawn to the eligibility and conflict of interest provisions under ITB 4 of the Bidding Documents. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified.

6. Only eligible Bidders with the following qualifications should participate in this bidding:

1. **Minimum average annual turnover of:**
W1-WW2: CNY15,300,000.00
W1-WW3: CNY18,000,000.00
W1-WW4: CNY47,300,000.00
W1-WW5: CNY47,600,000.00, calculated as total certified payments received for contracts in progress or completed, within the last 3 years;
2. **Cash-flow requirement amounts are not less than:**
W1-WW2: CNY2,620,000.00
W1-WW3: CNY3,070,000.00
W1-WW4: CNY8,110,000.00
W1-WW5: CNY8,160,000.00;
3. Bidders should have participated as contractor, management contractor, or subcontractor in at least two (2) contracts within the last FIVE (5) years, with each contract having a value of at least:
W1-WW2: CNY 4.9 million
W1-WW3: CNY5.8 million
W1-WW4: CNY15.1million
W1-WW5: CNY 15.2million, that have been successfully and substantially completed, and are similar to the proposed Works.
4. Not having been declared ineligible by ADB or Government of China.

(Additional details are provided in the Bidding Documents. The bidder can bids for individual contracts or for any combination of contracts. If the bidder bids for multiple contracts, Qualification requirements need to accumulate calculation.)

7. A complete set of Bidding Documents in Chinese may be purchased by interested bidders on the submission of a written application to the address below and upon payment of a nonrefundable fee CNY1,500.00 (not include copy fee of drawings). The method of payment will be cashier check. The Bidding Documents will be sent by courier (Postage CNY100).

8. Bids must be delivered to the address below at or before 10:00 am (Beijing Time) on April 28th, 2016. Late bids will be rejected. Bids will be opened in the presence of the bidders' representatives who choose to attend in person at the address below at 10:00 am (Beijing Time) on April 28th, 2016. All bids must be accompanied by a Bid Security as specified in the bidding documents.

Asian Development Bank

9. The address and contact referred to above is:

Employer: Zixing City Urban and Rural Environmental Protection Investment and Financing Center
Postal Address: 4F, Agricultural Machinery Bureau, No. 153 Jinning Rd., Tangdong Street, Zixing City, ZIP Code: 423400
Contact Person: Ms Li Lan
Email Address: yhdkxmb@163.com
Tel. No.: 0735-7671117
Fax No.: 0735-7671116

Procurement Agent: China Capital Tendering Co., Ltd.
Postal Address: F15, Jiuling Plaza, No.21 Xisanhuan North Road, Haidian District, Beijing, China
Contact person: Mr. Gao Lei, Mr Wu Donglai
Tel. No.: +86-10-68405001
Fax No.: +86-10-68405006
E-Mail: gaolei@chinatendering.com.cn;

Address of purchase the bidding document:
Room 1312 ,Building 1 Yangguang Jincheng, No. 35 New East Road, Yuhua District, Changsha City ,Hunan Province; or
F15, Jiuling Plaza, No.21 Xisanhuan North Road, Haidian District, Beijing, China

Contact person:
Ms.Zhu wei
Tel. and Fax No.: 0731-85826300

Mr. Gao Lei, Mr Wu Donglai
Tel. No.: +86-10-68405001 **Fax No.:** +86-10-68405006

Address of submission of bid documents and bid opening:
Hunan province tendering and bidding Trading Center (No. 29, Part II Wanjiali South Road, Yuhua District, Changsha City)

Account information for bidding :
Name: China Capital Tendering Co., Ltd.
Bank Name: Haidian Branch, China Merchants Bank
Bank Add: 1/F, Splendid Times Building, 56 Beisihuan West Road, Haidian, Beijing, China
RMB A/C: 86 7080 1128 10001

Asian Development Bank